

MEMÒRIA SAL 2015

ÍNDEX

Activitats pròpies del SAL	p. 3
1. Creació de la comissió de seguiment del reglament municipal de normalització lingüística (exp. 2 SAL/2015)	p. 3
2. Actuacions internes dins la institució	p. 4
2.1. Correcció i traducció de documents	p. 4
2.1.1 Correcció	p. 4
2.1.2 Traducció	p. 5
2.2. Difusió de recursos, eines i enllaços per millorar la competència lingüística del personal treballador de la institució	p. 5
3. Dinamització lingüística entre el conjunt de la població del municipi	p. 6
3.1. Dinamització lingüística a través de les xarxes socials	p. 6
3.2. Premsa del municipi	p. 7
3.3. Ràdio	p. 7
3.4. Campanyes de difusió de la llengua catalana en l'àmbit socioeconòmic	p. 7-8
3.5. Cursos de català – formació	p. 8
3.6. Punt d'inscripció i informació a les proves de català del govern i cursos de català en general	p. 8
3.7. LITERATURA Ploma de ferro	p. 10
Activitats externes al SAL	p. 11
Conclusions	p. 12

1. CREACIÓ DE LA COMISSIÓ DE SEGUIMENT DEL REGLAMENT MUNICIPAL DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA (Exp. 2 SAL/2015)

Durant aquest any 2015 s'ha constituït la Comissió de seguiment del reglament municipal de normalització lingüística, a fi de poder exposar el conjunt d'activitats realitzades pel SAL durant un període, fer-ne seguiment, consensuar-les i avaluar-les entre els seus membres.

Aquesta Comissió es crea per disposició dels articles 21 i 22 de l'actual Reglament municipal de normalització lingüística (BOIB de 17/10/2013), amb els següents objectius:

- ✓ Garantir el compliment del Reglament.
- ✓ Analitzar-ne el compliment i desplegament.
- ✓ Actualitzar-lo, ampliar-lo o revisar-lo.
- ✓ Obrir els expedients sancionadors oportuns en cas d'incompliment.

Conforme disposa l'article 21 del Reglament de normalització de l'Ajuntament de Capdepera, ha d'estar integrada almenys per:

- ✓ Batlia
- ✓ La regidoria de normalització lingüística.
- ✓ El personal tècnic del SAL.
- ✓ Una persona representant del Comitè d'Empresa.
- ✓ Un regidor de cada partit polític amb representació al consistori.

Conforme determina l'article 21.2 del mateix Reglament "aquesta comissió s'ha de reunir almenys dues vegades a l'any" i entre els assistents s'acorda establir abril i novembre, deixant un període equitatiu d'uns 6 mesos aproximats entre reunió i reunió. Es va crear el gener de 2015 i se'n va realitzar una reunió l'abril de 2015.

Es preveu realitzar una segona reunió per a desembre de 2015.

2. ACTUACIONS INTERNES DINS LA INSTITUCIÓ

Comprèn diferents àmbits d'actuació:

- ✓ Correcció i traducció de documents.
- ✓ Difusió de recursos, eines i enllaços per millorar la competència lingüística del personal treballador de la institució.

2.1. CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS

Aquestes dues activitats són constants al llarg de l'any i ocupen gairebé bona part de la nostra tasca diària.

2.1.1. CORRECCIÓ

Distingim entre diferents tipus de correccions, en funció del tema, a qui van adreçades i tipologia dels documents:

- D'informació destinada al conjunt de la població:

agenda mensual, programes de festes, programes de mà d'activitats específiques (concerts), fires i festes, Arts al Carrer, cartells i anuncis d'esdeveniments específics (triatló, mitja marató del Carme,...). Facebook de senderisme del departament de Turisme.

- D'actualitat informativa, premsa i imatge corporativa: notes de premsa i plantilles de documents.

- De documentació jurídico-administrativa general: actes de plenari, actes de comissions informatives, edictes, oficis i cartes, informes, propostes, convenis, contractes i informació específica de departaments concrets (plantilles, plecs, ordenances i reglaments).

- De publicacions municipals: "El temps s'esmicola", elaborat per l'arxiu municipal.

- Revisió de la toponímia municipal amb la CTAL (Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic, de la qual pren part la UIB). Fa anys que l'Ajuntament de Capdepera i una sèrie d'informants del municipi formen part d'aquest projecte toponímic. Es va mantenir una reunió el passat mes d'abril.

S'espera poder incorporar la llista actualitzada d'aquests topònims tant en material de senderisme que s'està editant en aquests moments pel departament de Turisme com en el Catàleg Municipal de Camins Rurals.

2.1.2. TRADUCCIÓ

- ✓ **Castellà-català / català-castellà:** Des de l'entrada en vigor l'any 2012 del Decret 68/2012, de 27 de juliol (BOIB núm. 11, 2.08.2012), pel qual la documentació a publicar s'ha d'enviar simultàniament en les dues llengües oficials de les Illes Balears, aquesta tasca també ocupa bona part de la nostra tasca.

- ✓ **Traducció del català o castellà a l'anglès o alemany (o viceversa):** s'han traduït alguns documents de Cultura (com ara currículums d'autors) i del programa d'Arts al Carrer.
De vegades, per fer una versió més acurada en aquestes llengües es repassen amb el personal del Departament de Turisme i/o de l'Escola d'Adults.

2.2. DIFUSIÓ DE RECURSOS, EINES I ENLLAÇOS PER MILLORAR LA COMPETÈNCIA LINGÜÍSTICA DEL PERSONAL TREBALLADOR DE LA INSTITUCIÓ.

Sessions formatives “Dubtes lingüístics” destinades al personal de l'Ajuntament a través de Webmail: com en anys anteriors, 1 pic a la setmana el SAL envia un correu electrònic als treballadors i polítics a través de l'intranet municipal amb aspectes diversos de llenguatge administratiu, normativa, etc.

En aquests moments (desembre de 2015) el projecte resta aturat, però no se'n descarta una nova posada en marxa en propers mesos.

Així i tot, cal esmentar que de totes les entrades de Dubtes lingüístics generades fins ara (prop de 300) s'està creant una **wiki** o similar on bolcar-les totes per ordre alfabètic i tenir-les a mà com a eina de consulta permanent per al personal de la corporació.

També s'aprofita aquesta intranet per informar de les diferents convocatòries de proves de certificació en llengua catalana existents en el conjunt de Mallorca, així com eines lingüístiques puntuals que poden ajudar el personal en la seva tasca diària (optimot, llibre d'estil del Govern, apunts terminològics del Termcat, etc).

3. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA ENTRE EL CONJUNT DE LA POBLACIÓ DEL MUNICIPI

Comprèn diferents àmbits d'actuació:

- ✓ Dinamització a través de les xarxes socials i la web municipal
- ✓ Premsa del municipi.
- ✓ Ràdio
- ✓ Campanyes de difusió de la llengua catalana en l'àmbit socioeconòmic
- ✓ Cursos de català
- ✓ Informació sobre proves de català
- ✓ Literatura

3.1. DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE LES XARXES SOCIALS

Bona part de difusió i visibilitat de la tasca que desenvolupa aquest departament es canalitza a través de

- la **web municipal** www.ajcapdepera.net

- el **twitter** del SAL @salAjCapdepera: ens permet estar en contacte amb altres entitats i organismes de caire lingüístic i compartir mútuament informació i coneixements (des d'un esdeveniment concret a dates de matriculació de proves, tenir accés a estudis, projectes, estadística, informació sobre cursos de llengua, productes, etc). És a dir, la xarxa ens serveix per estar al dia respecte d'informació útil per desenvolupar la nostra tasca diària.

També ens serveix per fer d'intermediaris (fer RT) d'informació d'interès general entre la ciutadania o entre els seguidors del nostre compte (cursos, dates d'examen, aclariments lingüístics, etc).

També pretén ser una via directa en la qual la ciutadania o qualsevol empresa ens faci arribar un rètol mal escrit, dubte, etc., i poder tenir resposta gairebé immediata.



- **Facebook** de les Biblioteques Municipals o de Festes de Sant Roc i Sant Bartomeu: per difondre algun esdeveniment específic.

3.2. PREMSA DEL MUNICIPI. Puntualment difonem a través de la premsa del municipi alguns projectes que gestionam i que poden ser d'interès general per a la població del municipi (subvencions comerços, proves de català, Ploma de ferro, etc).

3.3 RÀDIO.

L'octubre de 2015 hem reprès el programa a Capdepera Ràdio "Curiositats de llengua", de caràcter quinzenal. En aquest programa tractam temes diversos de literatura, consum en català, etc, d'interès general per a la ciutadania.

3.4. CAMPANYES DE DIFUSIÓ DE LA LLENGUA CATALANA EN L'ÀMBIT SOCIOECONÒMIC

Amb l'objectiu de fer present la llengua catalana en aquest àmbit, juntament amb la resta de llengües de l'àmbit turístic, es van crear els següents recursos, que es poden descarregar des del següent enllaç de la web municipal: http://www.ajcapdepera.net/documents/index.ct.html?tlte=vocabularis-i-campanyes-linguistiques&sqlw_tema=772:

- **Recursos lingüístics per a les empreses**
- **Serveis Nova temporada SAL 2015**, descarregables des de la web municipal
- **El següent power point.**

PAUTES DE REDACCIÓ DE CARTES DE BAR I RESTAURANT



Ajuntament de Capdepera



SERVEI D'ASSESSORAMENT
LINGÜÍSTIC

Aquests recursos es van difondre a principis de febrer una reunió entre l'Associació de Comerciants de Capdepera i a principis de temporada turística (març aprox.) a través del personal del SICTED.

Es tracta d'un seguit de recursos lingüístics plurilingües destinats a millorar la competència lingüística de les empreses com un dels aspectes de la seva qualitat de servei.

- ✓ **El SAL, servei de traducció i correcció gratuïta per a les empreses municipals.** Un altre dels díptics que elaborarem (també descarregable des de la web municipal) són els diferents serveis lingüístics que l'empresa municipal pot trobar, amb vista a la posada a punt de la nova temporada turística, especialment la traducció i correcció gratuïta de documents.

En aquest sentit, la majoria de documents d'empresa són cartes de restauració (carta de restauració, especialment de Cafeteria Noah's).

A la vegada, aquest espai s'obre als diferents col·lectius, entitats i empreses del municipi per fer arribar de manera àgil a través d'una imatge o tweet algun dubte, incorrecció, etc.

✓ **Subvencions per a la normalització lingüística (Exp. 3 SAL/2015).**

Es compta amb una partida pressupostària exclusiva per a aquest àmbit, fora de la d'Assessorament Lingüístic General.

En l'edició de 2015, atès que en general sol·liciten aquest ajut poques empreses municipals, se'n van actualitzar les bases i apujar la quantia d'alguns conceptes. Tot i així, únicament han sol·licitat la subvenció tres empreses municipals, per un import de 534,82€.

3.5 CURSOS DE CATALÀ - FORMACIÓ

Durant 2015 únicament s'han realitzat:

✓ un **Curs d'alfabetització en català organitzat per l'Aula d'Adults de Capdepera** (depenent del CEPA Llevant)--> a través d'un professor aportat per la Conselleria d'Educació i Cultura compartit amb Artà i Son Servera.

✓ **Espai de tutoria.** En aquests moments (novembre 2015) hem establert 1 hora de tutoria setmanal en horari matinal a la biblioteca de Capdepera (aprofitant que es disposa del Punt d'Autoaprenentatge de Català) per a aquelles persones del municipi que es preparen per a la prova de gener de 2016 d'algun dels certificats de català.

3.6 PUNT D'INSCRIPCIÓ I INFORMACIÓ A LES PROVES DE CATALÀ DEL GOVERN I CURSOS DE CATALÀ EN GENERAL

Durant 2015 l'IEB (Institut d'Estudis Baleàrics) ha establert dues convocatòries anuals de les proves de català –gener i maig-.

L'Ajuntament de Capdepera ja no és punt d'inscripció d'aquestes proves. Però s'ha difós la informació de cada convocatòria i s'ha adreçat l'alumnat interessat als

ajuntaments designats com a punt d'inscripció (en el nostre cas, els més propers al municipi són Son Servera i Manacor).

També s'han resolt alguns dubtes puntuals sobre convalidacions, organismes que imparteixen cursos de català a la comarca, eines i recursos d'autoaprenentatge, etc.

D'altra banda, s'ha difós dita informació als mitjans de comunicació municipals: tant de dates de proves de català com de proves de FOLC (Reciclatge de Català), que en aquests moments també organitza l'IEB.

També s'ha tramitat a l'IEB alguna sol·licitud de convalidació de l'assignatura de Català d'ESO/Batxiller pel corresponent certificat de català del MECR.

3.7. LITERATURA Ploma de ferro (Exp. 4SAL/2015): des de l'any 2011 aquest concurs de narrativa curta en català es divideix en dues categories (juvenil i adulta), els premis dels quals es concedeixen en diferents èpoques de l'any:

- **Tercer premi (destinat als estudiants de l'IES Capdepera):** compta amb el suport econòmic de l'associació cultural Cap Vermell i va destinada a l'alumnat de l'IES Capdepera. S'hi presentaren 100 relats, que foren avaluats pel SAL i un altre membre del jurat. S'atorgaren 6 premis, alguns d'ells *ex-aequo*, que es lliuraren al mes d'abril.
- **Categoria adulta.** En aquesta edició s'hi han presentat 39 narracions, que foren avaluades per 3 membres del jurat; s'atorgaren 2 premis al mes d'octubre.

A fi de motivar més a la participació d'autors de Balears enguany s'ha fet especial difusió de les bases entre els diferents ajuntaments de Balears, així com entre col·lectius juvenils i altres via twitter.

Les obres d'ambdues convocatòries han estat publicades en suport digital.

Pel que fa a la categoria adulta, dins l'any 2016 es preveu una publicació quinquennal, recopilatòria de totes les obres guanyadores entre 2011 i 2015.

ACTIVITATS EXTERNES AL SAL

En aquest apartat volem deixar palès que al llarg de l'any el SAL realitza BASTANTES tasques no pròpies del seu departament, tasques que de vegades són per manca de planificació, de coordinació i estructuració entre els departaments de Cultura i Educació.

Per això des d'aquest espai reclamam: **Redefinir les tasques pròpies de cada departament d'acord amb els recursos i mitjans existents, de forma equitativa i real.**

Algunes de les tasques que hem gestionat completament són:

- **el Fullet d'activitats municipals** que surt a principi de curs (setembre), amb tota l'oferta formativa anual dels departaments d'Esports, Música i Adults.
- **Les Festes d'Estiu.** Durant 3 mesos de l'any 2015 hem gestionat i organitzat completament tot el muntatge de les festes patronals d'estiu (El Carme, Canyamel, Sant Roc i Sant Bartomeu), tant des dels aspectes burocràtics de permisos amb les diferents administracions com en el disseny del programa, correcció; realització de fotocòpies dels diferents programes de mà de concerts, etc.
- **Ajuts Universitaris.** Durant 6 mesos d'aquest any 2015 s'ha format un equip de gestió dels Ajuts Universitaris amb el personal del Centre Jove. Cal destinar més personal a aquest projecte de gran envergadura i que es gestioni completament des de departaments més vinculats directament amb el sector educatiu.

Conclusions

La manca de personal d'aquest Servei d'Assessorament Lingüístic (1 persona), lligada a la realització d'altres activitats no pròpies del departament, no ens permet establir un pla d'actuació massa ambiciós, sinó gairebé mantenir el que ja aplicam.

D'una banda, cal replantejar les **tasques pròpies del SAL i recuperar atribucions**.

De l'altra, és necessari treballar en la **co-responsabilitat lingüística**, com un afer transversal pel qual cal vetlar des de tots els àmbits d'aquesta corporació (des dels diferents departaments als diferents grups polítics) i teixit social municipal.

A la vegada, sempre que es pugui, cal **treballar en xarxa** en projectes de normalització, per compartir experiències i gestió diàries, per basar-nos en unes directrius comunes de funcionament i la major incidència que pugui obtenir de la seva aplicació.